

# PEMP TROAD D'AR MAOUT

JEAN-LUC ROUDAUT

FFRAN MAY / ARMELLE CRIGNOU / ANNE-GAËLLE LE FLOCH' /  
LAURIE GUILLOU / GANT BUGALE SKOLIOÚ DIWAN BREST



## LIVRET DES CHANSONS

Paroles : Armelle Crignou  
Musique : Jean-Luc Roudaut

# TITRE DES CHANSONS

Demat

Doudou-Gougou

Bigi war ar mor

Flik flak flok

Deus da c'hoari

Pemp troad d'ar maout

Nedeleg an arzhed

Seizh, eizh...neizh

Ar c'hoad

Son ar bili

Furlukined

An Tasmantoù

Ar roue munut

Margodenn

Kenavo

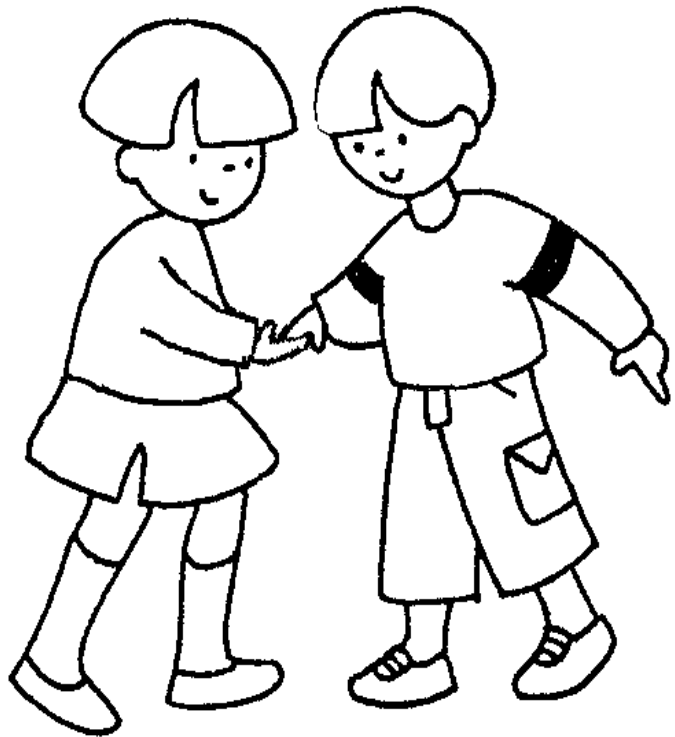
## **Demat**

Demat, demat, ha mont a ra mat ?  
Demat, demat, ha mont a ra mat ?

Mont a ra, ya, trugarez  
Mont a ra, brav ar vuhez

Demat, demat, ha mont a ra mat ?  
Demat, demat, ha mont a ra mat ?

Mont a ra mat tre ganin  
Mont a ra 'vel bep mintin



## **Bonjour**

*Bonjour, bonjour, est-ce que ça va ?  
Ca va, oui merci  
Ca va, la vie est belle  
Bonjour, bonjour, est-ce que ça va ?  
Je vais très bien  
comme chaque matin*

## **Doudou-Gougou**

Doudou an dourvarc'h  
a blij dezhañ an dour,  
a blij dezhañ an douar.

Gougou ar gourglazard  
a blij dezhañ an dour,  
a blij dezhañ an douar.



A-hed an deiz ne reont  
nemet, nemet mont ha dont.

Doudou, Gougou, Doudou, Gougou, Doudou, Gougou.

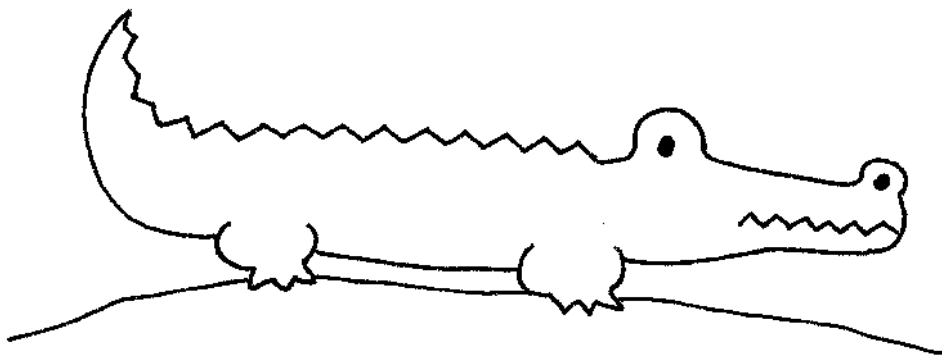
## ***Doudou, Gougou***

*Doudou l'hippopotame  
aime l'eau,  
aime la terre.*

*Gougou le crocodile  
aime l'eau,  
aime la terre.*

*Tout au long de la journée  
ils ne font qu'aller et venir.*

*Doudou, Gougou, Doudou, Gougou, Doudou, Gougou.*



## **Bigi war ar mor**

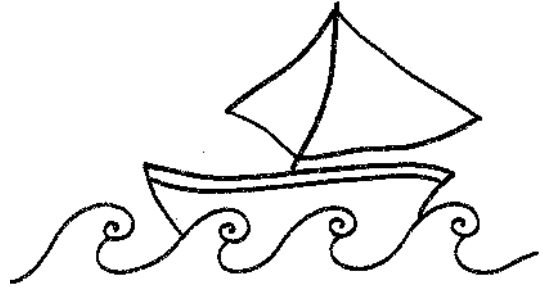
Gwelout a ran bigi war ar mor  
Gwelout a ran bigi war ar mor  
Unan 'zo pell, egile tostoc'h  
Unan 'zo pell, egile tostoc'h

Gwelout a ran bigi war ar mor  
Gwelout a ran bigi war ar mor  
Petra 'maint oc'h huchal ?  
Deus ganeomp da vageal !

Bageal ha bageal  
Bageal ha bageal  
Bageal ha bageal

...

Ur gorventenn, diwall ! Plouf !



## ***Des bateaux sur la mer***

*Je vois des bateaux sur la mer  
L'un est loin, l'autre est plus près*

*Je vois des bateaux sur la mer  
Que crient-ils ?  
Viens avec nous naviguer !*

*Naviguer et naviguer  
Une tempête, attention ! Plouf !*

## **Flik flak flok**

Paroles et musique : Jean-Luc Roudaut

Flik flak flok ar glav ar bok  
Flik flak flok war an tousog  
Flik flak flok ar glav ar bog  
Flik flak flok war an tousog rampok

Unan, daou, tri deuit' ta ba(rzh) (a)n ti  
Pevar, pemp, c'hwec'h da lakaat dilhad sec'h

*Flik flak flok, la pluie tombe  
Flik flak flok sur le crapaud  
Flik flak flok, la pluie tombe  
Flik, flak, flok sur le crapaud rampant  
Un, deux, trois, entrez dans la maison  
Quatre, cinq, six, mettre des vêtements secs*



## Deus da c'hoari

Ar sivienn a zo fuloret ruz,  
hec'h unan 'mañ evit c'hoari toull-kuzh.

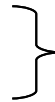
Bananezenn, deus da c'hoari diouzhtu.  
Deus dre amañ, 'lec'h ober da benn-du !

Ar sivienn a zo fuloret ruz,  
hec'h unan 'mañ evit c'hoari toull-kuzh.

Bananezenn, deus da c'hoari diouzhtu.  
Deus dre amañ, 'lec'h ober da benn-du !



x3



## Viens jouer

*La fraise est rouge de colère,  
elle est toute seule pour jouer à cache-cache.*

*Banane, viens jouer tout de suite.  
Viens par là, au lieu de faire la tête !*

*La fraise est rouge de colère,  
elle est toute seule pour jouer à cache-cache.*

*Banane, viens jouer tout de suite. } x3  
Viens par là, au lieu de faire la tête ! }*



## **Pemp troad d'ar maout**

Chomet on bout, bout, bout  
O klask pemp troad d'ar maout  
Kaer 'm boa bet kontan tout  
Chom a raen bout  
Morse ne'm boa kavet  
Pelec'h 'oa ar pempvet

## ***Le bélier à cinq pattes***

*J'ai cherché en vain  
Les cinq pattes du bélier  
J'avais beau tout compter  
Sans succès  
Jamais je n'ai trouvé  
Où était la cinquième*





## Nedeleg an arzhed

Kroget eo ar gouel  
arzhig gell, arzhig gell,  
Nedeleg laouen,  
arzhig gwenn, arzhig gwenn.

Gortozet 'm eus pell,  
gant va arzhig gell,  
nozvezh Nedeleg,  
nozvezh Nedeleg.

Kroget eo ar gouel,  
arzhig gell, arzhig gell,  
Nedeleg laouen,  
arzhig gwenn, arzhig gwenn.

Kinklet ar saprenn,  
sell 'ta arzhig gwenn,  
evit Nedeleg,  
evit Nedeleg.

Kroget eo ar gouel,  
arzhig gell, arzhig gell,  
Nedeleg laouen,  
arzhig gwenn, arzhig gwenn.

## *Le Noël des ours*

*La fête a commencé,  
petit ours brun, petit ours brun,  
joyeux Noël,  
petit ours blanc, petit ours blanc.*

*J'ai longtemps attendu,  
avec mon petit ours brun,  
la nuit de Noël,  
la nuit de Noël.*

*La fête a commencé,  
petit ours brun, petit ours brun,  
joyeux Noël,  
petit ours blanc, petit ours blanc.*

*Le sapin est décoré,  
regarde donc, petit ours brun,  
pour Noël,  
pour Noël.*

*La fête a commencé,  
petit ours brun, petit ours brun,  
joyeux Noël,  
petit ours blanc, petit ours blanc.*



## Seizh, eizh...neizh !

1, 2, 3, 4, 5 labous  
Kousket don 'barzh un neizh dous

} x 2

1, 2, 3, 4, 5, 6  
Dihunet trumm gant an erc'h

} x 2

7  
Pegen direizh, pegen direizh, pegen direizh  
8  
Toenn ebet war hor neizh

} x 2

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9  
Gwisket ganto bonedoù brav

} x 2

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10  
A-benn kenderc'hel da gousket

} x 2

## 7, 8...nid !

1, 2, 3, 4, 5 oiseaux  
*Profondément endormis dans un nid douillet*

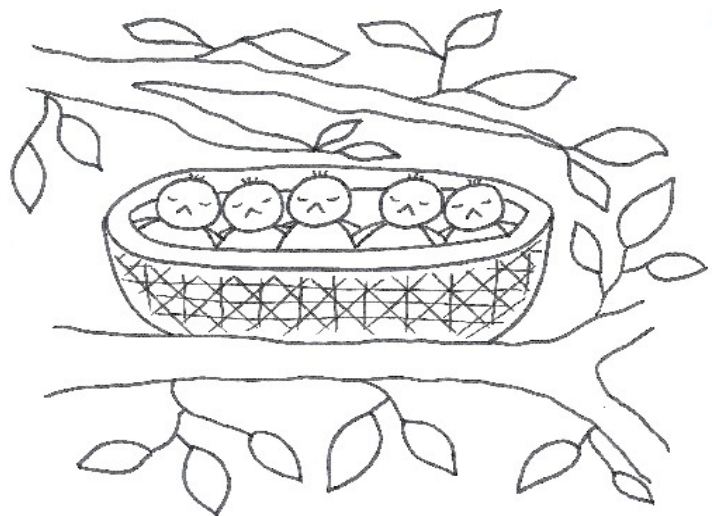
1, 2, 3, 4, 5, 6  
*Réveillés brutalement par la neige*

7  
*Comme c'est injuste*

8  
*Aucun toit sur leur nid*

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9  
*Ils mettent de jolis bonnets*

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10  
*Afin de pouvoir continuer à dormir*

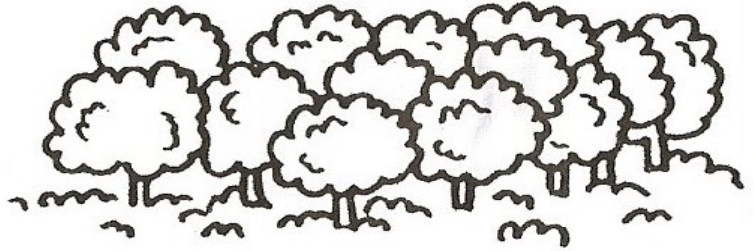


## Ar c'hoad

Deomp war droad, ya, deomp war droad  
Heuliomp gwenadenn ar c'hoad  
Pelec'h 'mañ an heureuchin ?  
Ar c'hazh-koad hag al lapin ?  
Al louarn hag ar gaouenn ?  
Kuzhet a-dreñv ur wezenn ?

Deomp war droad, ya, deomp war droad  
Heuliomp gwenadenn ar c'hoad

Klasket 'vo avaloù-pin  
Kraoñ-kelvez, mez, ha kistin  
Delioù, man, skourroù keleñn  
Togoù-touseg ha raden



## Le bois

*Allons à pied, oui, allons à pied  
Suivons le sentier du bois*

*Où est l'hérisson ?  
L'écureuil et le lapin ?  
Le renard et le hibou ?  
Cachés derrière un arbre ?*

*Allons à pied...*

*On cherchera des pommes de pin  
des noisettes, des glands et des châtaignes  
Des feuilles, de la mousse, des branches de houx  
Des champignons et des fougères*



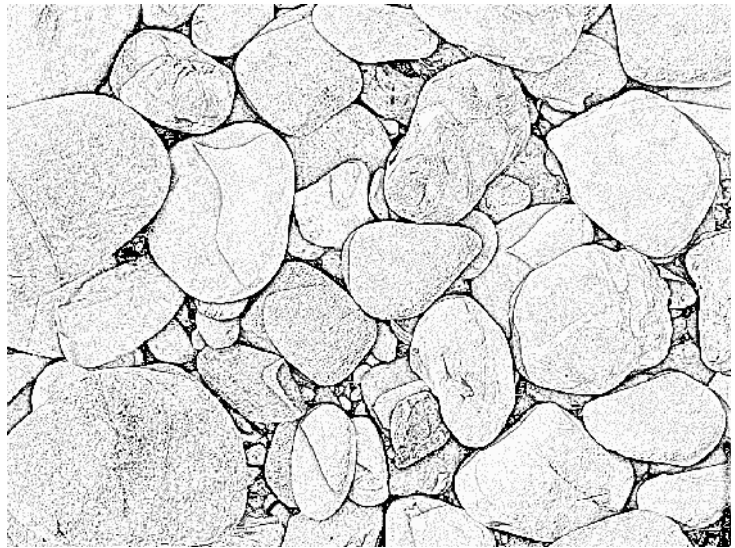
## **Son ar bili**

Ur wech e oan aet da bourmen  
Un tamm tro betek an draezhenn  
Gant va botoù war ar bili  
'm 'oa lakaet 'nezho da seniñ

Son ar bili  
Son ar bili  
Ganin o bale  
Stekiñ, stekiñ

An eil ouzh egile

An draezhenn 'zo sioul pa n'eus den  
Didrouz ma ne fiñver ket ken  
Met pa reder war ar bili  
Mil taboulin 'grog da seniñ



## ***La chanson des galets***

*J'étais allé me promener  
Faire un tour jusqu'à la plage  
Mes chaussures sur les galets  
Faisaient de la musique*

*La chanson des galets  
La chanson des galets  
Sous mes pas  
Ils se heurtent, ils se heurtent  
Les uns les autres*

*La plage est calme quand il n'y a personne  
Silencieuse lorsqu'on ne bouge plus  
Mais lorsque l'on court sur les galets  
Mille tambours se mettent à jouer*

## Furlukined

Ar vugale 'zo fur sañset  
Nemet pa vezont treuzwisket  
Gant ur fri ruz, un tog begek  
N'o deus netra ken da welet

Fur, n'e(o) ket sur  
Fur, n'e(o) ket sur  
Furlukined  
Ne la(va)ran ket !

Ar vugale 'zo fur sañset  
Nemet pa vezont treuzwisket  
Gant ur skoulm hag an dremm livet  
N'o deus netra ken da welet

Ar vugale zo fur sañset  
Nemet pa vezont treuzwisket  
Gant bragoù flamm, botoù toullet  
N'o deus netra ken da welet

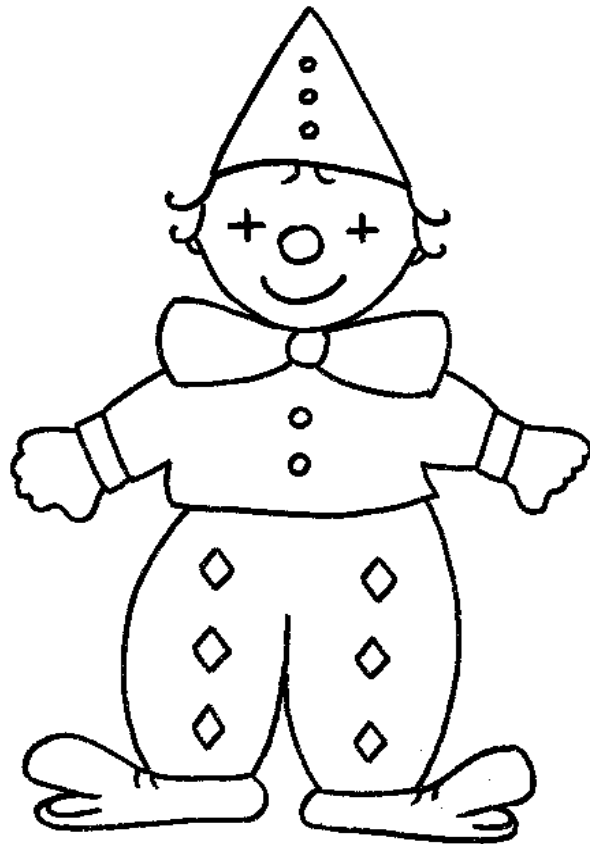
## Clowns

*Les enfants sont sages normalement  
Sauf lorsqu'ils sont déguisés  
Avec un nez rouge, un chapeau pointu  
On ne les reconnaît plus*

*Sages, pas si sûr  
Sages, pas si sûr  
Clowns  
Je ne dis pas !*

*Les enfants sont sages normalement  
Sauf lorsqu'ils sont déguisés  
Avec un noeud, le visage maquillé  
On ne les reconnaît plus*

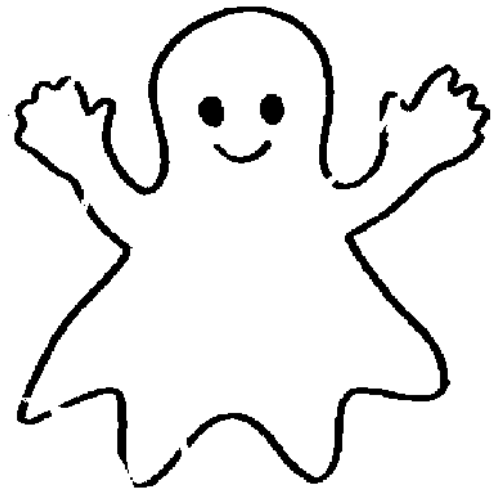
*Les enfants sont sages normalement  
Sauf lorsqu'ils sont déguisés  
Avec des pantalons de couleurs vives, des chaussures trouées  
On ne les reconnaît plus*



## An tasmantoù

Ou...Ou...Ou...Ou...

Piv a soñj dezhañ e huch an tasmantoù  
N'emañ ket ar gwir ganeoc'h tudoù  
Ar pezh a glever 'zo leñvadennoù  
Bou...Bou...Bou...Bou...  
Erruet int skuizh gant o liñselioù  
Gwenn ha nemet gwenn abaoe kantvedoù  
Laouen e vefent o kaout livioù



## *Les fantômes*

*You...c'hou...You...c'hou...  
Qui pense que les fantômes crient  
Vous vous trompez  
Ce qu'on entend ce sont des pleurs  
Ils se sont lassés de leurs draps blancs et uniquement blancs depuis des siècles  
Ils seraient heureux d'avoir des couleurs.*

## Ar roue munut

Ur wech e oa (u)r roue munut  
A veve (e) kastell bras an hud  
E-touesk ur bern tasmantou noz  
Euzhviled vil ha gwrac'hed kozh

Tudou bro (a)r roue munut  
'oa spontet gant an doare brud  
Er c'hastell 'oa tasmantou noz  
Euzhviled vil ha gwrac'hed kozh

Seder 'oa (a)r roue munut  
Daoust d'ar pezh lare an dud  
Danjer gant tasmantou noz  
Euzhviled vil ha gwrac'hed kozh

Bihan tout ('oa) (a)r roue munut  
Diaes e welout 'vit an dud  
Zoken evit tasmantou noz  
Euzhviled vil ha gwrac'hed kozh

Eno e chomo (a)r roue munut  
Da vevan fur, didrouz ha mut  
E-keit ha ma (ne) vot ket toullet kaoz  
Eus lunedou gant ar gwrac'hed kozh !

Roue munut kastell an hud...

## Le roi minuscule

*Il était une fois un roi minuscule  
Qui vivait dans le grand château de la magie  
Au milieu de nombreux fantômes  
De monstres laids et de vieilles sorcières*

*Les habitants du pays du roi minuscule  
Étaient terrifiés par la rumeur  
Il y avait au château, des fantômes  
Des monstres laids et des vieilles sorcières*

*Le roi minuscule était serein  
Malgré ce qui se disait  
Attention, danger, fantômes  
Monstres laids et vieilles sorcières*

*Le roi minuscule était tout petit  
Il était difficile de la voir  
Même pour des fantômes  
Des monstres laids et des vieilles sorcières.*

*Le roi minuscule restera au château  
Vivre sage, sans un bruit, sans un mot  
Tant qu'il ne sera pas question  
Que les vieilles sorcières portent des lunettes !*

*Le roi minuscule du château de la magie...*

## Margodenn

Margodenn, sav da benn  
Ha sell ouzh an neudenn  
A ren da zamm vuhez  
Da fiñvoù, noz-ha-deiz

Margodenn, sav da benn  
Ha chom 'ri da viken  
Staget ouzh he c'hoantoù  
Sklav, o c'hoari jestroù ?

Torr da ereoù seiz  
Klask mont gant an hent bleiz  
Tamm-ha-tamm 'paki tizh  
War andenn ar frankiz  
Hep da neudoù koton  
Kendalc'h gant an hent don  
Hag e vi 'benn nebeut  
Gouest da redek dieub

Torr da ereoù lin  
Kae a-dreuz ar ribin  
Kred kemer penn an hent  
Leun a c'hoarzh hag a fent  
Hep da neudoù kanab  
'Vi aotret da zibab  
Da jestoù, da c'hoantoù Pe Da holl fiñvadennoù ?  
Da vont dre an hentoù... Pe Ha mont dre an  
hentoù... ?

## Marionnette

*Marionnette, lève la tête  
Et regarde le fil  
Qui dirige ta vie  
Tes mouvements, nuit et jour*

*Marionnette, lève la tête  
Resteras-tu jamais  
Attachée à ses désirs  
Esclave à exécuter des pantomimes*

*Romps tes liens de soie  
Essaie de suivre le chemin difficile  
Petit à petit tu prendras de la vitesse  
Sur le sentier de la liberté  
Sans tes fils de coton  
Suis le chemin creux  
Et tu seras bientôt  
En mesure de courir librement*

*Romps tes liens de lin  
Traverse le passage  
Ose te mettre en chemin  
Empli de rire et d'amusement  
Sans tes fils de chanvre  
Tu seras autorisé à choisir  
Tes gestes, tes envies,  
Et à courir les chemins*



## **Kenavo**

Kenavo, kenavo, kenavo d'an distro  
Kenavo, kenavo, kenavo d'an distro

Plijadur am bo, en em welet endro  
Plijadur am bo, en em welet endro

## **Au revoir**

*Au revoir, au revoir, au revoir à la prochaine  
J'aurai plaisir, à ce qu'on se revoit*

